

Русская фразеология



Фразеологизм (фразеологический оборот, фразёма) — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) невозможно перевести дословно (теряется смысл) часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а являются грамматическими архаизмами.

Пример таких выражений в русском языке: «остаться с носом», «бить баклуши», «дать сдачи».

КАК ДВЕ КАПЛИ ВОДЫ



Общие свойства

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.

Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания.

Превращение словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу называется лексикализацией.



Различные учёные по-разному интерпретируют понятие фразеологизма и его свойств, однако наиболее последовательно выделяемыми различными учёными свойствами фразеологизма являются:

- * воспроизводимость,
- * устойчивость,
- * сверхсловность
(раздельнооформленность),
- * принадлежность к номинативному инвентарю языка.



Концепция фразеологических единиц (фр. unité phraséologique) как устойчивого словосочетания, смысл которого невыводим из значений составляющих его слов, впервые была сформулирована швейцарским лингвистом Шарлем Балли в работе Précis de stylistique, где он противопоставил их другому типу словосочетаний — фразеологическим группам (фр. séries phraséologiques) с вариативным сочетанием компонентов.

В дальнейшем В. В. Виноградов выделил **три основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания.**

Н. М. Шанский выделяет также дополнительный вид — **фразеологические выражения.**



Фразеологические сращения (идиомы)

Фразеологическое сращение, или идиома (от греч. ἰδίος «собственный, свойственный») — это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из суммы значений составляющих его компонентов, их семантическая самостоятельность утрачена полностью. Например, содом и гоморра — 'суматоха, шум'. При дословном переводе фразеологических сращений иностранцу обычно невозможно понять их общее значение: в англ. to show the white feather 'струсить' (дословно — «показать белое перо») ни одно из слов не намекает на значение всей фразы.

Зачастую грамматические формы и значения идиом не обусловлены нормами и реалиями современного языка, то есть такие сращения являются лексическими и грамматическими архаизмами. Так, например, идиомы бить баклуши — 'бездельничать' (в исходном значении — 'раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов') и спустя рукава — 'небрежно' отражают реалии прошлого, отсутствующие в настоящем (в прошлом им была присуща метафоричность). В сращениях от мала до велика, ничтоже сумняшеся сохранены архаичные грамматические формы.

Фразеологические единства

Фразеологическое единство — это устойчивый оборот, в котором, тем не менее, отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Как правило, его общее значение мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов.

Для фразеологического единства характерна образность; каждое слово такой фразы имеет своё значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл. Обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением (например, грызть гранит науки, плыть по течению, закинуть удочку). Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом. Однако, при дословном переводе иностранец может догадаться о смысле словосочетания.

Фразеологические сочетания

Фразеологическое сочетание — это устойчивый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, несвободным (употребляемым лишь в данном сочетании). Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих их отдельных слов.

В отличие от фразеологических сращений и единств, сочетания семантически делимы — их состав допускает ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов, при этом один из членов фразеологического сочетания оказывается постоянным, другие же — переменными: так, например, в словосочетаниях сгорать от любви, ненависти, стыда, нетерпения слово сгорать является постоянным членом с фразеологически связанным значением.

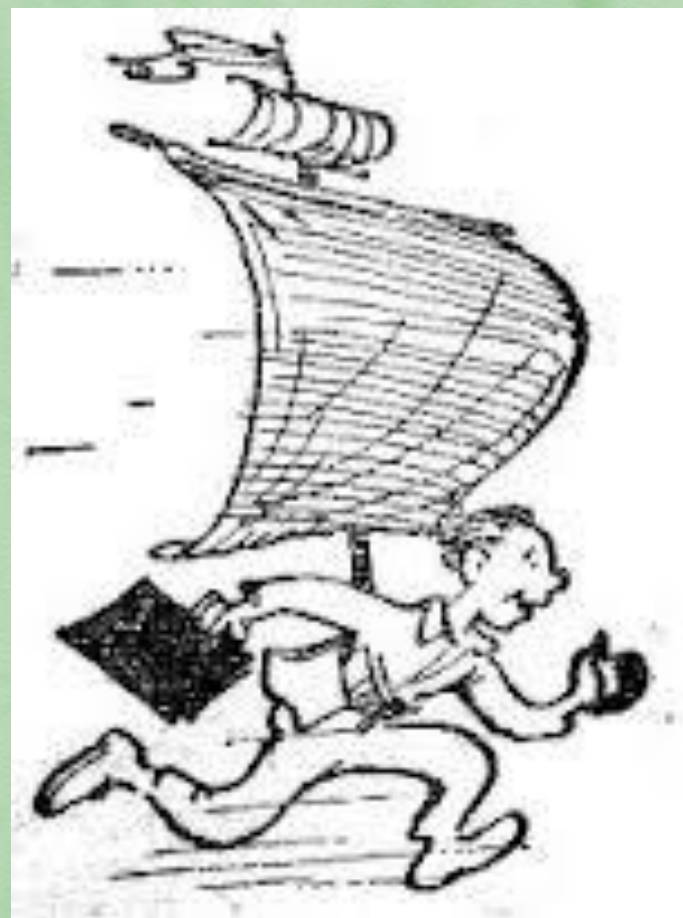
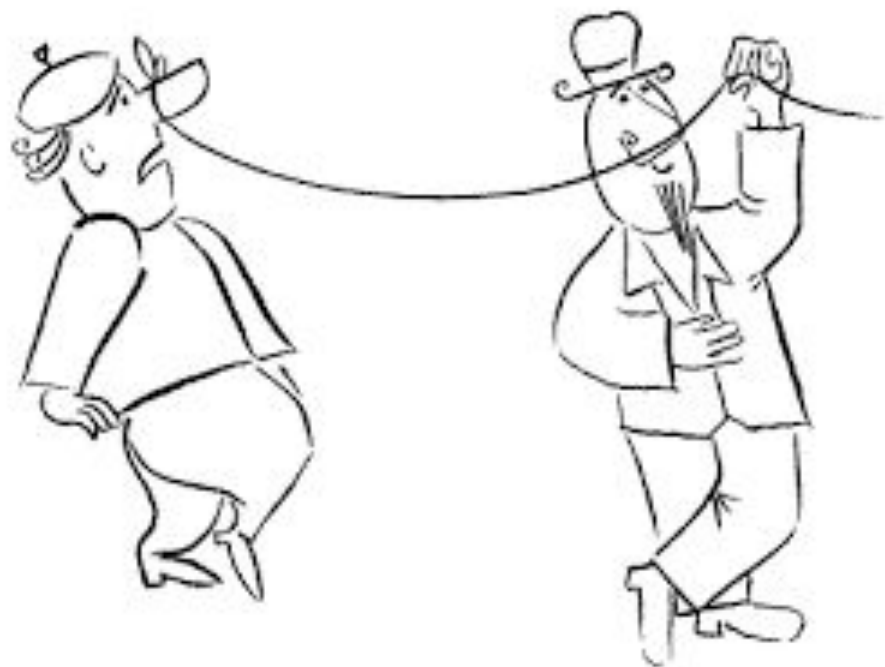
Фразеологические выражения

Фразеологические выражения — устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Их единственная особенность — воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определённой семантикой.

Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Примерами таких фразеологических выражений являются пословицы и афоризмы. Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это поговорка или крылатая фраза. Другим источником фразеологических выражений является профессиональная речь[4]. В категорию фразеологических выражений попадают также речевые штампы — устойчивые формулы типа всего хорошего, до новых встреч и т. п.

Фразеологизмы – это крылатые выражения, не имеющие автора. Да, собственно, их авторство не имеет никакого значения: эти «витаминчики» — «изюминки» прочно вошли в наш язык, и воспринимаются нами, как естественный элемент речи, идущий от народа, из глубины веков.





Фразеологизмы и их значения

примеры

Поскольку вода играет большую роль в жизни человека, то и не удивительно, что так много существует фразеологизмов, связанных с ней:

Вода не мутит ума. Вода о воде не плачет. Вода плотину рвет. Вода путь найдет.

Ниже, в качестве примеров, фразеологизмы, так или иначе связанные с водой:

Бить ключом — о бурной, полной событий, плодородной жизни: по аналогии с фонтанирующим ключом в сравнении со спокойно истекающими источниками воды.

Биться как рыба об лед — настойчивые, но напрасные усилия, безрезультатная деятельность

Буря в стакане воды — большие волнения по ничтожному поводу.

Вилами по воде писано — еще не известно как будет, исход не ясен, по аналогии: «бабушка надвое сказала»

Водой не разольёшь — о крепкой дружбе

Воду в решете носить — попусту тратить время, заниматься бесполезным делом Аналогично: толочь воду в ступе

Воды в рот набрал — молчит и не желает отвечать

Возить воду (на ком-л.) — обременять тяжелой работой, пользуясь его покладистым характером

В тихом омуте черти водятся — о том, кто тих, смирен только с виду

Выйти сухим из воды — без плохих последствий, остаться безнаказанным

Выводить на чистую воду — разоблачать, уличить во лжи

Гнать волну — нести сплетни, провоцировать скандалы

Девятый вал — суровое испытание

Деньги как вода — имеется в виду та легкость, с которой они тратятся

Держаться на плаву — уметь справиться с обстоятельствами, вести успешно дела

Дуть на воду, обжегшись на молоке — излишне осторожничать, помня о прошлых ошибках

Ждать у моря погоды — ждать благоприятных условий, которые вряд ли сложатся

Из пустого в порожнее (переливать) — заниматься пустыми, бессмысленными рассуждениями

Как две капли воды — похожи, неотличимы

Как в воду глядел — предвидел, точно предсказал события, как будто знал заранее

Как в воду канул — пропал, бесследно, без вести исчез

Как в воду опущенный — печальный, грустный

Дождь как из ведра - сильный дождь

Как вода сквозь пальцы — тот, кто легко уходит от преследования

Как не знаешь бродя, то не лезь и в воду — предупреждение не принимать поспешных действий

Как пить дать — точно, несомненно, легко, быстро, столь же легко, как дать путнику напиться

Как рыба в воде — очень хорошо ориентироваться, хорошо в чем-либо разбираться, чувствовать себя уверенно

Как с гуся вода — кому-либо все нипочем

Как снег на голову - неожиданно, вдруг

Капля камень точит — об упорстве и настойчивости

Лед тронулся — дело началось

Ловить рыбку в мутной воде — извлекать для себя выгоду, не афишируя этого

Много воды утекло (с тех пор) — много времени прошло

Море по колено — о решительном, бравом, смелом человеке

Море слез — много плакать

Мрачнее тучи — очень сердитый

Мутить воду — сознательно запутывать какое-либо дело, сбивать с толку или вносить путаницу

На волне успеха — воспользоваться случаем

На гребне волны — находится в выгодных условиях

На дне — низко (в т.ч. в переносном смысле)

Нагнетать атмосферу — преувеличивать серьезность ситуации

Не солоно хлебавши — вернуться бесприбыльно

Перебиваться с хлеба на воду — бедствовать, голодать

Переливать (воду) из пустого в порожнее — заниматься однообразным бессмысленным занятием

Перемывать косточки — злословить, сплетничать, судачить о ком-либо



С гулькин...



ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ
ВЫЙТИ ИЗ СЕБЯ

